

No. 45249*

**Finland, Denmark, Iceland, Norway
and
Sweden**

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on Nordic co-operation in the field of secondary and occupational education (with annex). Stockholm, 3 November 2004

Entry into force: *27 March 2008, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 15 September 2008*

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Finlande, Danemark, Islande, Norvège
et
Suède**

Accord de coopération nordique dans le domaine de l'enseignement secondaire et professionnel entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède (avec annexe). Stockholm, 3 novembre 2004

Entrée en vigueur : *27 mars 2008, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *danois, finnois, islandais, norvégien et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 15 septembre 2008*

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

Participant	Notification		
Denmark	8 May	2007	n
Finland	3 Jun	2005	n
Iceland	13 Sep	2007	n
Norway	26 Feb	2008	n
Sweden	2 Feb	2005	n

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Notification		
Danemark	8 mai	2007	n
Finlande	3 juin	2005	n
Islande	13 sept	2007	n
Norvège	26 févr	2008	n
Suède	2 févr	2005	n

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

6

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om
nordisk uddannelsesfællesskab på det gymnasiale niveau
(det almene gymnasium og erhvervsskolerne)

Præambel

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, nedenfor benævnt parterne,

som i henhold til artikel 3, litra e og g, i aftalen af 15. marts 1971 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde vil

- øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner

- etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, deleksaminer og andre præstationsbeskrivelser

som har indgået aftale af 29. september 1986 om fælles arbejdsmarked for faglærere og lærere i praktisk-æstetiske fag i gymnasieskolen (gymnasiet og erhvervsskolerne),

som finder, at parternes i lovgivningen regulerede uddannelser på det gymnasiale niveau stort set er ligeværdige,

som arbejder for fortsat udvikling af rutiner og praksis for anerkendelse af andre nordiske og øvrige europæiske kvalifikationer gennem erfaringsudveksling med de øvrige nordiske lande og gennem iagttagelse af de fremskridt, der gøres inden for det europæiske erhvervsuddannelsessamarbejde,

som opfatter denne regionale overenskomst som en naturlig del af det europæiske samarbejde, der skal styrke og fremme den regionale samhørighed med respekt for de involverede landes kulturelle diversitet til gavn for den europæiske integration,

som med bestemmelserne i denne overenskomst ønsker at respektere og fremme det europæiske fællesskabs uddannelsespolitiske målsætninger i henhold til artiklerne 149 og 150 i traktaten om oprettelse af det europæiske fællesskab (EF-traktaten),

som med bestemmelserne i denne overenskomst ønsker at respektere og fremme de rettigheder uddannelsessøgende har i henhold til aftalen om Det europæiske økonomiske samarbejdsområde (EØS) (EØS-aftalen), særlig dens artikel 4 og bilagene V (om fri bevægelighed for arbejdstagere) og VIII (om etableringsretten), samt det uddannelsespolitiske samarbejde som pågår i henhold til EØS-aftalens artikel 78 fig. og protokol 31 til EØS-aftalen

som med denne overenskomsts bestemmelser om lige adgangsregler, direkte studiestøtteansøgning og udtrakt anerkendelse af helt eller delvist gennemført uddannelse ønsker at øge den frie bevægelighed mellem de nordiske stater,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1**Adgang til uddannelser**

Parterne forpligter sig gensidigt til at give uddannelsessøgende adgang til deres i lovgivningen regulerede almene og erhvervskompetencegivende gymnasiale uddannelser på samme vilkår som partens egne statsborgere.

Ved gymnasiale uddannelser forstås i denne overenskomst uddannelser, der bygger på den 9-årige - i Island og Norge 10-årige - grundskole, og som er tilrettelagt dels for 16-19-årige - i Island 16-20-årige - elever, dels for voksne - herunder de finske studentereksamensbaserede erhvervsuddannelseslinjer.

Denne overenskomst finder ikke anvendelse på adgang til praktikuddannelse, der er baseret på ansættelse i private og offentlige virksomheder som led i en erhvervskompetencegivende gymnasial uddannelse.

Artikel 2**Gratisprincippet**

Parterne og deres skolemyndigheder afstår fra at kræve betaling hos hinanden for den undervisning m.m., som modtages af uddannelsessøgende fra andre nordiske lande, der følger en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse.

Denne overenskomst er ikke til hinder for frivilligt indgåede bilaterale betalingsaftaler herunder aftaler mellem uddannelsesinstitutioner eller skolemyndigheder, så længe det jævnligt sikres, at disse ikke udgør en faktisk hindring for den frie bevægelighed for studerende på det gymnasiale niveau.

Artikel 3**Studiestøtte**

Uddannelsessøgendes mulighed for at søge uddannelsesstøtte til gymnasial uddannelse i et andet nordisk land reguleres af de nationale regler herom.

Artikel 4**Anerkendelse af gennemført uddannelse**

Uddannelsessøgende, som har modtaget eksamensbevis, svendebrev eller anden form for kvalifikationsbevis, der dokumenterer, at de har gennemgået en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse hos en anden part, er berettigede til at søge optagelse i hjemlandet ved de samme fortsatte uddannelser, som de kan søge optagelse ved hos den part, hos hvem de har gennemgået deres gymnasiale uddannelse.

Artikel 5**Anerkendelse af delvist gennemført uddannelse**

Uddannelsessøgende, der på tilfredsstillende måde har gennemgået en del af deres gymnasiale uddannelse hos en af parterne, er berettigede til at få denne del godskrevet, hvis uddannelsen fortsættes hos en anden part, og såfremt der foreligger attestation fra den afleverende uddannelsesinstitution for den uddannelse, som er gennemgået.

Artikel 6**Tilstræbelse af anerkendelse af praktik**

Parterne vil efter forhandling med arbejdsmarkedets organisationer tilstræbe, at praktikperioder, der indgår som en obligatorisk del af en erhvervskompetencegivende gymnasial uddannelse, og som er gennemgået ved en godkendt virksomhed hos en anden part end den, hos hvem uddannelsen i øvrigt foregår, godkendes som en del af denne uddannelse.

Artikel 7**Informationsforpligtelse**

Parterne forpligter sig til at informere borgerne og særlig de berørte personer om mulighederne for anerkendelse af erhvervsuddannelserne gennem en stadig udvikling af indholdet på de respektive websider for de nationale referencecentre for erhvervsuddannelse (National Reference Points for vocational qualifications (NRP)). Denne information skal være tilgængelig på myndighedernes hjemmesider senest 1 år efter, at denne overenskomst træder i kraft.

Parterne forpligter sig til som et led i den offentlige uddannelses- og erhvervsvejledning at informere om mulighederne for at gennemgå en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse helt eller delvist hos en anden part i overensstemmelse med denne overenskomst.

Artikel 8**Fortolkning af overenskomsten**

Parterne skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til. Med henblik herpå nedsætter Nordisk Ministerråd et rådgivende udvalg, som kan stille forslag til ændringer og tilføjelser til overenskomsten. Parternes centrale skolemyndigheder kan endvidere rådføre sig med udvalget om overenskomstens fortolkning.

Artikel 9**Ikrafttræden**

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

For Færøernes og Grønlands vedkommende træder overenskomsten dog først i kraft 30 dage efter, at Danmarks regering har underrettet det finske udenrigsministerium om, at henholdsvis Færøernes Landsstyre og Grønlands Hjemmestyre har meddelt, at overenskom-